

TU SEI, MI TRASCURA

Tu sei: mi trascura
e tutto brividi mi lascia la stagione;
fragole a boschi e pomi a perdizione
nelle miriadi delle piogge

La pura estate consumata
dai grandi venti
illuminata dall'amore

e tutta un'altra fioritura
che non significa e non pesa
e questo pomeriggio improvvisato
perché da te mi possa congedare

Con te verde ora
di caligini e raggi
mi salvi, io vedo ancora
tra accecanti ricchezze.

POEMAS

Andrea Zanzotto

Traducción: Ernesto Hernández Busto

TÚ ERES, ME DESCUIDA

Tú eres: me descuida
y todo tembloroso me deja la estación;
bosques de fresas e infinitas manzanas
en las miríadas lluviosas

El puro verano consumado
por grandes vientos
iluminado por el amor

y una floración muy diferente
que no significa, que no pesa
y esta tarde improvisada
para que pueda despedirme de ti

Contigo verde hora
de calígines y rayos
me salvas, veo todavía
entre riquezas deslumbrantes.

LA PERFEZIONE DELLA NEVE

Quante perfezioni, quante
quante totalità. Pungendo aggiunge.
E poi astrazioni astrificazioni formulazione d'astri
assideramento, attraverso sidera e coelos
assideramenti assimilazioni –
nel perfezionato procederei
più in là del grande abbaglio, del pieno e del vuoto,
ricercherei procedimenti
risaltando, evitando
dubbiose tenebrose; saprei direi.
Ma come ci soffolce, quanta è L'ubertà nivale
come vale: a valle del mattino a valle
a monte della luce plurifonte.
Mi sono messo di mezzo a questo movimento-
/mancamento radiale
ahi il primo brivido del salire, del capire,
partono in ordine, sfidano: ecco tutto.
E la tua consolazione insolazione e la mia, frutto
di quest'inverno, allenate, alleate,
sui vertici vitrei del sempre, sui margini nevati
del mai-mai-non-lasciai-andare,
e la stella che brucia nel suo riccio

PERFECCIÓN DE LA NIEVE

Cuántas perfecciones, cuántas,
cuántas totalidades. Agrega punzando.
Y luego abstracciones astrificaciones formulaciones
/de astros
congelamiento, a través de sidera y coelos
congelamientos, asimilaciones –
en lo perfeccionado yo procedería
más allá del gran fulgor, del lleno y del vacío,
buscaría procedimientos
resaltando, evitando
dudosas sombrías, sabría diría.
Pero cómo nos sostiene, cuánta fertilidad nívea
cómo vale: cuesta abajo en la mañana cuesta abajo
cuesta arriba de la luz plurifuyente.
Me he metido en medio de este movimiento-
/carencia radial
ay, el primer temblor del subir, del comprender,
van en orden, desafían: he aquí todo.
Y tu consolación insolación y la mía, fruto
de este invierno, entrenadas, aliadas,
sobre los vítreos vértices del siempre, sobre las
/márgenes nevadas
del nunca-nunca-no-dejé-ir,
y la estrella que arde en su envoltura

AL MONDO

Mondo, sii, e buono;
esisti buonamente,
fa' che, cerca di, tendi a, dimmi tutto,
ed ecco che io ribaltavo eludevo
e ogni inclusione era fattiva
non meno che ogni esclusione;
su bravo, esisti,
non accartocciarti in te stesso in me stesso

Io pensavo che il mondo così concepito
con questo super-cadere super-morire
il mondo così fatturato
fosse soltanto un io male sbizzolito
fossi io indigesto male fantasticante
male fantasticato mal pagato
e non tu, bello, non tu, «santo» e «santificato»
un po' più in là, da lato, da lato

Fa' di (ex-de-ob etc.)-sistere
E oltre tutte le preposizioni note e ignote,
abbi qualche chance,
fa' buonamente un po';
il congegno abbia gioco.
Su, bello, su.

Su, münchhausen.

AL MUNDO

Sé, mundo, y bueno;
existe buenamente,
haz que, trata de, tiende a, dime todo,
yo andaba dando tumbos, eludía
y cualquier inclusión era factible
no menos que cualquier exclusión;
vamos, sé bueno, existe,
no te enrosques en ti mismo en mí mismo

Yo pensaba que el mundo así concebido
con este super-caer super-morir
el mundo así facturado
era sólo un yo mal desembozado
era mi yo indigesto mal fantaseante
mal fantaseado mal pagado
y no tú, bello, no tú, «santo» y «santificado»
un poco más allá, de lado, de lado

Procura (ex-de-ob etc.)-sistir
y más allá de todas las preposiciones
conocidas y desconocidas,
date algún chance,
pon buenamente un poco;
que funcione el mecanismo.
Vamos, precioso, vamos.

Vamos, münchhausen.